Department of Lexicology – Lexicography

Gabriela Haja*

Keywords: *historical lexicography*; *e-lexicography*; *diachronic corpus*; *computerization*; *digitization*

Ever since it was founded, along with the other departments of "A. Philippide" Institute of Romanian Philology, directed by the philologist N. A. Ursu between 1967 and 1970 who designed the organizational structure of the institution according to the main areas of research, fundamentals of our Romanian culture (see www.philippide.ro), the Department of Lexicology – Lexicography contributed to *Dicţionarul limbii române* (*Dictionary of Romanian Language* – DLR). New series, along with similar departments from "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" Institute of Linguistics of Bucharest and "Sextil Puşcariu" Institute of Linguistics and Literary History of Cluj.

DLR tomes. New series with the following tomes drafted at Iaşi: *Letters E, L, Ş, V, W, X, Y*. They contain 23 238 entries which are analysed and presented in 3 944 pages. They are: *Dicţionarul limbii române* (*Dictionary of Romanian Language* – DLR). New series. Tome I. Part 8. *Letter E (es – ezredeş)*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2010, 361 p.; DLR. New series. Tome I. Part 7. *Letter E (e – erzaţ)*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2009, 388 p.; DLR. New series. Tome IV. *Letter L (l – lherzolită)*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2008, 778 p.; DLR. New series. Tome V. *Letter L (li – luzulă*), Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2008, 816 p.; DLR. New series. Tome XIII. Part 3. *Letter V (vîclă – vuzum). Letters W, X, Y*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2005, 578 p.; DLR. New series. Tome XIII. Part 2. *Letter V (venial – vizurină)*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 2003, 426 p.; DLR. New series. Tome XIII. Part 1, *Letter V (v – veni)*, Bucharest, Romanian Academy Publishing House, 1997, 326 p.; DLR. New series. Tome XI. Part 1. *Letter Ş*, Bucharest, Academy Publishing House, 1978, 271 p.

The authors of the work who were involved in various working stages, from documentation and drafting to revision and correlations were the following researchers: Irina Andone, Lucia Cifor, Marius-Radu Clim, Rodica Cocîrţă, Doina Cobeţ, Marcela Deutsch, Eugenia Dima, Mioara Dragomir,

* The "A. Philippide" Institute of Romanian Philology – The Iasi Branch of the Romanian Academy, Iasi, Romania.

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura-Mona Manea, Zamfira Mihail, Corneliu Morariu, Eugen Munteanu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Elena Isabelle Tamba, Mioara Vişoianu, Victoria Zăstroiu and the programmer analysts: Monica Corodeanu, Adriana Ivanciu, Iolanda Lăcătuşu, Georgiana Puşcaşu. Stelian Dumistrăcel and Doina Hreapcă collaborated as phonetician consultants and specialists in dialectology. The department activities were coordinated by N.A. Ursu, Stelian Dumistrăcel, Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Ioan Oprea, Cristina Florescu, and Gabriela Haja.

The participation of the lexicographers to the first edition of DLR was much appreciated, hence the awarding of the Romanian Academy's "Timotei Cipariu" Prize for tome IV. *Letter L* and the Romanian Academy diploma of "Academic Merit" for "the contribution to the great dictionary".

At present, there are two ongoing research projects of paramount importance: *Dicţionarul limbii române* (*Dictionary of Romanian language,* DLR). New series. *Letter C* (since 2011) and CLRE. *Corpus lexicografic românesc electronic* (*Digital Romanian Lexicographic Corpus* since 2014) within the main programme of Romanian Academy, *Tezaurul lexical al limbii române* (*Lexical Thesaurus of Romanian Language*). DLR Project. New series. Currently, the stage of documentation and drafting for *Letter C* is in progress with 25 990 lexemes. The second project, CLRE, is also being developed; starting with 2018, we aim at granting general access to the public to this valuable and necessary source of information and documentation.

The present team comprises eight linguists: Marius-Radu Clim, PhD, Mioara Dragomir, PhD, Cristina Florescu, PhD, Gabriela Haja, PhD, Laura Manea, PhD, Eugen Munteanu, PhD, Alina-Mihaela Pricop, PhD, Elena Isabelle Tamba, PhD, and an IT specialist with a degree in computational linguistics, Mădălin-Ionel Patraşcu, amounting to eight full time work norms. (http://philippide.ro/pages/lexicografie.html).

Apart from basic research activity, in the Department there are research projects with extra-budget financing obtained via competition further to the managerial strategy of development in lexicographic research from the department and are thematically subordinated to the *Lexical Thesaurus of Romanian language* programme. The projects were envisaged as complementary elements of substitution or valuing of resources and experience gained by researchers while working on DLR. Due to them, academic lexicography, at the moment, has gone beyond research borders at national level, the results obtained being made available internationally via the many presentations delivered abroad at scientific events, the articles and studies published in international reviews or conference proceedings and mainly due to a European project that had Romania as partner (ENeL. *European Network of e-Lexicography*, 2014–2017) together with other twenty-nine countries that facilitated knowledge of the most important achievements (eDTLR. *Dicţionarul tezaur al limbii române în*

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

format electronic/ The Digital Form of the Thesaurus Dictionary of the Romanian Language, 2007–2010, and CLRE. *Corpus lexicografic românesc essential/ Essential Romanian Lexicographic Corpus*, 2010–2013 which became *Corpus lexicografic românesc electronic/ Digital Romanian Lexicographic Corpus* after the increase in the number of digital dictionaries and its inclusion in the research plan of the Romanian Academy).

All these projects implied pioneering research in our field. Therefore, we need to underline that the foundation of digitalizing the thesaurus dictionary of Romanian language, DLR, was laid at Iaşi by first conducting two studies (DLRex, 2003–2005) and then the most comprising partnership project at national level that generated the rise of other research directions and topics, on the one hand, and influenced the vision of academic project coordinators that decided for the unified and updated edition of DLR to be directly drafted in digital format as database, on the other hand. For the first time in Romania the collaborative method was employed by means of volunteers that were able to contribute to certain work stages, using on-line instruments especially designed for these activities.

The same department issued the first sample of parallel corpus of old Romanian language (a print, the 1688 Bible and two unpublished manuscripts from the 17th century, ms. *45* and ms. *4389*, annotated at word level and aligned at verse level) analysed morphologically with IT software and a critical edition of an old Romanian text in digital format with links between indices and the three texts; on-line instruments of work were created to validate and correct automatic annotations (2006–2007). Methods, instruments of work and the model of the digital format were also employed for the other volumes of the Monumenta linguae Dacoromanorum series published after 2010.

For the first time a collection of articles published in a dictionary of derivative words in *–ime* and *–işte* of Romanian language was updated and unified from the viewpoint of lexicographic technique according to the present norms of DLR (2007–2008).

Moreover, the most comprehensive linguistic monograph was accomplished, as well as a dictionary dedicated to special terminology of meteorology and atmospheric phenomena. The research effort and innovative solutions in the volume resulted from this interdisciplinary approach (2011–2016), namely *Terminologia românească meteorologică* (*ştiinţific* vs *popular*) *a fenomenelor atmosferice*/ (*Scientific vs Popular*) *Romanian Meteorological Terminology of Atmospheric Phenomena*, Iaşi, 2015, received prizes from the Romanian Academy. Furthermore, a substantial monograph on polyglot lexicography of 17th to 21st centuries was completed; it includes Romanian language, as well as an annotated bibliography, ordered chronologically, of multilingual dictionaries for the period mentioned (2015–2017). The results obtained may constitute a solid base for all future working themes.

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

It is important to mention that during these projects mixed research teams were formed in which lexicographic linguists from Iaşi found the best ways to engage in scientific communication not only with specialists from other fields such as information technology, mathematics, philosophy, communication sciences, biology, geography, but also with specialists employed in academic research administration whose support was essential in the carrying out of the projects since a great amount of the extra-budget funds were invested in the infrastructure required by present research.

The additional funding afforded the involvement of MA and PhD students in research; the best of them were employed full time with permanent contract by test selection afterwards (very few, though, considering the existing needs!) to work in our department, part of the Department of Interdisciplinary Research – Humanities and Social Sciences and the Faculty of Computer Science, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi.

Some of the department lexicographers collaborated to large institutional projects, either bilateral or multinational which resulted in seminal works such as: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* by H. Tiktin (international project between the universities of Freiburg and Iaşi, 1979–1987; coordinators: Paul Miron, V. Arvinte; researchers: Cristina Florescu, Eugen Munteanu, Ioan Oprea), *Monumenta linguae Dacoromanorum. 1688 Bible* (international project between the universities of Freiburg and Iaşi, 1988–2015; coordinators: Paul Miron (1988–2008), Al. Andriescu (2003–2008), Gabriela Haja (2006–2008), Eugen Munteanu (2010–2015): researchers: Eugenia Dima, Mioara Dragomir, Gabriela Haja, Elena Isabelle Tamba), *BalkaNet. Design and Development of a Multilingual Balkan WordNet* (EU-financed European project, 2001–2004; Research Institute for Artificial Intelligence, Romanian Academy, Bucharest; Faculty of Computer Science, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi; Romanian researchers in charge: acad. Dan Tufiş, Dan Cristea; researcher: Gabriela Haja, http://www.dblab.upatras.gr/balkanet/workpackages.htm), the volume dedicated to Romanian language from the series *Handbuch der romanischen Lingusitik/Manuel de linguistique romane*, (2012-2015; in print at de Gruyter; coordinators: Wolfgang Dahmen and Eugen Munteanu; department collaborators: Marius-Radu Clim, Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isbelle Tamba), *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). *Première phase: le noyau panroman* (French-German project financed by ANR (Agence Nationale de la Recherche), DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft), ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française), Université de Loraine, FEDER (European Regional Development Funds); directors: Eva Buchi, Wolfgang Schweickard; researchers: Cristina Florescu, Laura Manea, Eugen Munteanu, Alina Mihaela Pricop, Elena Isabelle Tamba; http://www.atilf.fr/DERom/).

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

The lexicographers from Iaşi independently published important dictionaries of Romanian language: *Dicţionarul enciclopedic ilustrat* (*Illustrated Encyclopedic Dictionary*), 2004, 2007 (Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isabelle Tamba), *Dicţionarul explicativ ilustrat (Illustrated Explanatory Dictionary). Junior*, 2005 (Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Gabriela Haja, Laura Manea, Rodica Radu), *Noul Dicţionar universal al limbii române (New Universal Dictionary of the Romanian Language)*, reedited in its 5th edition, in 2017 and *Dicţionar universal al limbii române ilustrat* (*Illustrated Universal Dictionary of the Romanian Language*), 2011 (Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Victoria Zăstroiu), *Dicţionar de cuvinte şi sensuri recente* (*Dictionary of Recent Words and Meanings*), 2014 (Elena Isabelle Tamba), *Dicţionar general de sinonimie al limbii române* (*General Dictionary of Synonyms of Romanian Language*), 2013 (Doina Cobeţ, Laura Manea).

Other works that involved the department researchers at national level are: *Dicţionarul limbajului poetic eminescian* (*Dictionary of Eminescu's Poetic Language*), vol. I–II, Iaşi, 2005–2007 (coordinator: Dumitru Irimia; co-authors: Lucia Cifor, Cristina Florescu, Mioara Săcrieru-Dragomir), *Septuaginta. Versiune comentată, în limba română, a Bibliei greceşti* (*Septuagint. Commentated Version in Romanian Language of the Greek Bible*), 4/II, Bucharest, 2003–2009 (coordinators: Cristian Bădiliţă, Francisca Băltăceanu, Monica Broşteanu, Ioan-Florin Florescu; co-author: Eugen Munteanu).

Apart from the Romanian Academy prizes already mentioned, the following were granted: the "Timotei Cipariu" prize for *Terminologia filosofică românească modernă* (*Modern Romanian Philosophical Terminology. Study on the Period of Formation*), Bucharest, Scientific Publishing House, 1996, 388 p., by Ioan Oprea (1998) and "Timotei Cipariu" prize of the Romanian Academy for *Studii de lexicologie biblică* (*Studies in Biblical Lexicology*), Iaşi, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi, 1995, 374 p., by Eugen Munteanu (1997).

In addition to lexicographic activity proper, due to doctoral, postdoctoral studies, research stays in the country or abroad, etc., the researchers from Iaşi specialized in fields such as old and modern literary language history, grammar, semantics, stylistics, and lexicology. They published remarkable volumes as single authors, critical editions of old Romanian texts, translations, studies and articles whose value is acknowledged by national and international specialists. All these works contribute explicitly and implicitly to the valuing and improvement of the Academy's *Dictionary of the Romanian Language*.

The researchers in lexicography from Iaşi thus follow the philological tradition of this city initiated by the reputed Alexandru Philippide, continued by G. Ivănescu, etc. that took a linguistic turn after 1990, drawing on Coşeriu's theories, and the new European developments, adjusting well to current research means in lexicography to which they contributed (DLRex, eDTLR, CLRE, ENeL).

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

Bibliography

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul I. Partea a 8-a. *Litera E (Es – Ezredeş)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2010, 361 p. ISBN 978-973-27-1898-8. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Doina Cobeţ, Rodica Cocârţă, Eugenia Dima, Marcela Deutsch, Corneliu Morariu, Ioan Oprea, Rodica Radu, Mioara Vişoianu, Victoria Zăstroiu; a colaborat la redactare: Gabriela Haja; revizori: Marius-Radu Clim, Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Victoria Zăstroiu; corelaţii: Elena Dănilă; analişti programatori: Adriana Ivanciu, Monica Corodeanu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul I. Partea a 7-a. *Litera E (E – Erzaţ)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2009, 388 p. ISBN 978-973-27-1822-3. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Doina Cobeţ, Rodica Cocârţă, Eugenia Dima, Marcela Deutsch, Zamfira Mihail, Rodica Radu, Victoria Zăstroiu; revizori: Marius-Radu Clim, Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Carmen-Gabriela Pamfil, Victoria Zăstroiu; corelaţii: Elena Dănilă; analişti programatori: Adriana Ivanciu, Monica Corodeanu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul IV. *Litera L (l – lherzolită)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008, 778 p. ISBN 978-973-27-1683-0. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Irina Andone, Lucia Cifor, Marius-Radu Clim, Rodica Cocârţă, Elena Dănilă, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Corneliu Morariu, Eugen Munteanu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Mioara Vişoianu; revizori: Doina Cobeţ, Elena Dănilă, Eugenia Dima, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Victoria Zăstroiu; a mai colaborat la revizie: Marius-Radu Clim; corelaţii: Elena Dănilă, Gabriela Haja, Victoria Zăstroiu; analişti programatori: Adriana Ivanciu, Monica Corodeanu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul V. *Litera L (li – luzulă*) , Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008, 816 p. ISBN 978-973-27-1738-7. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Ioana Anghel, Elena Comşulea, Doina Grecu, Rodica Marian, Ion Mării, Mircea Minică, Angela Mira, Felicia Şerban, Valentina Şerban, Sabina Teiuş. A colaborat la redactare: Bogdan Harhătă. A colaborat la verificarea citatelor: Elena Faur. Revizori: Elena Comşulea, Rodica Marian, Angela Mira, Valentina Şerban. Revizie finală: Ioana Anghel, Felicia Şerban. De la Departamentul de lexicologie şi lexicografie al Institutului de Filologie Română „A. Philippide" au colaborat la redactarea volumului: Irina Andone, Lucia Cifor, Mioara Dragomir, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Eugen Munteanu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Mioara Vişoianu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul XIII. Partea a 3-a. *Litera V (vîclă – vuzum). Literele W, X, Y*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005, 578 p. ISBN 973-27-0165-X / 973-27-1248-1. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Doina Cobeţ, Rodica Cocîrţă, Eugenia Dima, Cristina Florescu, Gabriela Haja, Laura Manea, Corneliu Morariu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Mioara Săcrieru-Dragomir, Mioara Vişoianu, Victoria Zăstroiu. Au

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

mai colaborat la revizie Elena Dănilă, Gabriela Haja. A mai colaborat la redactare: Lucia Cifor. Analist programator: Monica Pădureanu; operatori date: Monica Pădureanu, Iolanda Lăcătuşu, Georgiana Puşcaşu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul XIII. Partea a 2-a. *Litera V (venial–vizurină)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2003, p. 327–752. ISBN 973-27-0912-X / 973-27-0165-X. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Doina Cobeţ, Rodica Cocârţă, Eugenia Dima, Cristina Florescu, Corneliu Morariu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Mioara Vişoianu, Victoria Zăstroiu; revizori: Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Victoria Zăstroiu; au mai redactat: Irina Andone, Lucia Cifor, Gabriela Haja, Laura Manea; analist programator: Georgiana Puşcaşu; operator date: Gabriela Haja, Georgiana Puşcaşu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul XIII. Partea 1, *Litera V (v – veni)*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1997, 326 p. ISBN 973-27-0165-X / 973-27-0472-14. Redactori responsabili: acad. Marius Sala, acad. Gheorghe Mihăilă. Redactori: Doina Cobeţ, Rodica Cocîrţă, Eugenia Dima, Cristina Florescu, Corneliu Morariu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Maria Vişoianu, Victoria Zăstroiu; revizori: Doina Cobeţ, Eugenia Dima, Ioan Oprea, Victoria Zăstroiu; corelaţii: Eugen Munteanu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza"din Iaşi şi Rodica Radu.

Dicţionarul limbii române (DLR). Serie nouă. Tomul XI. Partea 1. *Litera Ş*, Bucureşti, Editura Academiei, 1978, 271 p. Redactori responsabili: acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur, acad. Ion Coteanu. Redactori: Doina Cobeţ, Maria Deutsch, Zamfira Mihail, Dragoş Moldovanu, Corneliu Morariu, Despina Ursu, Victoria Zăstroiu; revizori: Doina Cobeţ, Corneliu Morariu; corelaţii: Rodica Radu; articolul ŞI a fost elaborat de: Monica Busuioc şi Radu Michăescu, cercetători ştiinţifici la Institutul de lingvistică din Bucureşti.

Abstract

Founded in the late 1960s, the Department of Lexicology – Lexicography had as a main research project the writing, in a traditional manner, of the *Dictionary of Romanian Language* / *Dictionary of the Romanian Academy* (DLR *Dicţionarul limbii române* / *Dicţionarul Academiei*). New Series, *Letters E, L, S, V, W, X, Y*. With a relatively small number of researchers, the team completed the first edition of the *Academy Dictionary* in 2010, with the release of the last part of *Letter E*. The largest lexicographical work of the Romanian language, DLR is a historical, etymological, normative dictionary that encompasses all the words of the Romanian language in its literary and popular form (except for special terminology). Based on a corpus of written texts beginning with the 17th century to the present, DLR records the use and meanings of the words, which it illustrates with quotes, in a manner similar to that of the *Dictionary of the French Academy* or to that of *Littré*.

Parallel to the core work, the team has been involved, since 2003, in projects funded by competition that have changed the methodological paradigm. The objectives of these projects were mainly: 1. to capitalize on the level of the results obtained in the lexicological researches required for DLR editing; and 2. to create tools and techniques for acquiring the *Academic Dictionary* in electronic format or to acquire and publish, in

BDD-V4885 © 2018 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)

electronic format, the textual resources of the Dictionary. In recent years, the team has been working on drafting and updating DLR *Letter C*, as well as the creation of the first Romanian Academy's *Digital Romanian Lexicographic Corpus* (CLRE *Corpus lexicografic românesc electronic*) (a diachronic corpus that will contain more than 300 titles, manuscripts and prints from the 17th to 21st century).

BDD-V4885 © 2018 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-20 19:57:15 UTC)